

この質問内容って  
ネイティブが違和感を  
感じないかなあ？

翻訳すると  
質問の意図が  
変わってしまいそう

この外国語の  
表現って大丈夫？

外国人向けの調査を  
企画する際に  
このような悩みは  
ありませんか？



**是非、ゲインにおまかせください！**

## GAIN の調査票翻訳サービス3つの特徴

1. 調査会社ならではの徹底的な **調査票精査**
2. **調査に精通**したスタッフが、適切な用語で翻訳
3. **ネイティブスピーカー**によるダブルチェック

## 実施フロー

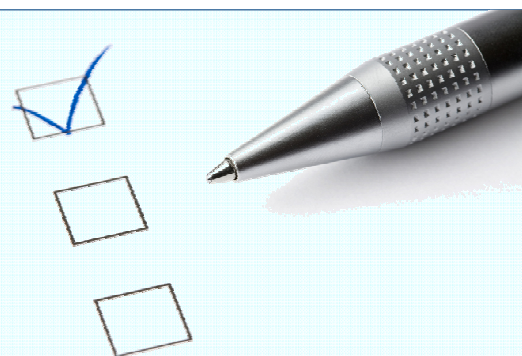
**調査に精通した翻訳スタッフ**が適切な用語選択によりロジックを構築。  
アンケートの内容・ジャンルに合わせて翻訳スタッフを選定し、ご希望の納期をご相談のうえ、スケジュールを立てます。  
翻訳のお問い合わせから納品までの実施フローは、下記の通りです。

### 【お問い合わせ】

メールまたはお電話にて、お問い合わせください。

#### 必要情報

- ① アンケートジャンル
- ② 文字数または質問数
- ③ 言語(日本語⇒英語、日本語⇒中国語など)
- ④ 納品形態(ファイル形式)、納期
- ⑤ ご予算



### 【お見積】

調査票をお預かりし、内容の難易度や緊急度などを加味したうえで算出いたします。  
※編集作業が必要な場合は、別途加算させていただきます。

### 【ご発注】

ご発注に際して、発注書の発行をお願いしております。

### 【翻訳】

調査票を **精査・確認** したうえで、翻訳を開始いたします。

### 【校正・校閲作業】

- ・チェッカーによる翻訳内容(訳抜け、用語、表現など)の手直しを行います。  
また、**ネイティブスピーカー**がダブルチェックを行います。
- ・校正作業、文章チェック(誤訳、文体、流暢さなど)、翻訳仕様書に準拠しているかどうかをチェックします。
- ・更に、必要な場合は、別の翻訳者や原文との詳細な照合、プルーフ・リーディングを行います。

### 【ご納品】

Excel、Wordなど、ご指定のMicrosoft Officeファイル形式にて、納品いたします。

## 料金表

### 日本語⇒外国語

	単価
英語	¥18~
中国語(繁・簡)	¥18~
韓国語	¥18~

### 外国語⇒日本語

	単価
英語	¥18~
中国語(繁・簡)	¥18~
韓国語	¥18~

※上記以外の言語についても、お気軽にお問い合わせください。

#### ■単価について

日本語⇒外国語：日本語原文1文字あたりの単価になります。

外国語⇒日本語：外国語原文1文字(ワード)あたりの単価になります。

※調査票が未確定の場合は、目安250~300文字/問にて概算金額を算出いたします。

■上記の料金は、初稿納品の単価となります。調査票の難易度や完成度によって、別途案件ごとの単価を設定させていただいておりますので、ご了承ください。  
また、ネイティブスピーカーによるブルーフチェックのみのご依頼も承ります。

なお、下記の場合は別途費用を加算させていただく場合がございます。

①お急ぎにより、スピード納品をご希望される場合

②調査票の内容変更により、追加翻訳が発生する場合

※料金に関しましては、柔軟に対応させていただきますので、お気軽にご相談ください。

#### ■所要納期(確定調査票入稿後)

①~20問:2営業日 ②~30問:3営業日 ③~50問:4営業日 ④~80問:5営業日

#### ■特急対応料金について

所要納期より1日短縮→通常価格より50%増

所要納期より2日短縮→通常価格より100%増

# GAIN

一人々の思いを解き明かす

## 株式会社ゲイン

電話: 03-5776-2821

担当: 蔡(サイ)

Mail: info4@gain-www.com